# Contents

Notes on Contributors ix
Acknowledgments xvi

Introduction 1

I Approaches to Translation 13

Histories and Theories 14
1 The Changing Landscape of Translation and Interpreting Studies 15
   Mona Baker
2 Philosophical/Theoretical Approaches to Translation 28
   Efrain Kristal
3 Philosophy in Translation 41
   Robert J. C. Young
4 Variations on Translation 54
   Susan Bassnett

Methodologies 67
5 Text Analysis and Translation 69
   Jeremy Munday
6 The Sociology of Translation: A New Research Domain 82
   Gisèle Sapiro
7 Style in, and of, Translation 95
   Gabriela Saldanha
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8</td>
<td>Translation as Higher-Order Text Processing</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Gregory M. Shreve and Isabel Lacruz</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Luis Pérez González</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Technologies</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Machine Translation: A Tale of Two Cultures</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Brian Lennon</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Localization and the (R)evolution of Translation</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Keivan J. Dunne</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td><strong>Translation in a Global Context</strong></td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Cultural Hegemony and the Erosion of Translation Communities</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Maria Tymoczko</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Translation as Intercultural Communication: Views from the Chinese Discourse on Translation</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Martha P. Y. Cheung</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Arabic and Translation: Key Moments in Trans-Cultural Connection</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Roger Allen</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Worlds Without Translation: Premodern East Asia and the Power of Character Scripts</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Wiebke Denecke</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Global and Local Languages</td>
<td>217</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Gillian Lane-Mercier</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Translation and the Postcolonial</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>What Is Special about Postcolonial Translation?</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Ben Conisbee Baer</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Postcolonial Issues in Translation: The African Context</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Kathryn Batchelor</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Postcolonial Issues: Translating Testimony, Arbitrating Justice</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Christi A. Merrill</em></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contents

Identities in Translation 271

20 Translocation: Translation, Migration, and the Relocation of Cultures 273
Paul F. Bandia

21 Performing Translation 285
Sandra Bermann

22 Queering Translation 298
William J. Spurlin

23 How Adolfo Caminha’s *Bon-Crioulo* Was “Outed” through its Translated Paratext 310
Cristiano A. Mazzei

24 Self-Translation 323
Rainier Grutman and Trish Van Bolderen

25 Translated Literature and the Role of the Reader 333
Brian James Baer

Translation and Comparative World Literature 347

26 Translation and National Literature 349
David Damrosch

27 Poetic Innovation and Appropriative Translation in the Americas 361
Rachel J. Galvin

28 *Majmun Layla*: Translation as Transposition 375
Ferial J. Ghazoul

29 Benjamin’s Proust: Commentary and Translation 388
Michael Wood

30 A Crisis of Translation: Early European Encounters with Japan 401
Valerie Henitiuk

31 Revisiting Re-translation: Re-creation and Historical Re-vision 413
Elizabeth Lowe

32 Reading Literature in Translation 425
Peter Connor

III Genres of Translation 439

Varieties of Translation Practice 440

33 The Expository Translator 441
Catherine Porter
Contents

34 Varieties of English for the Literary Translator
   Michael Henry Heim

35 Tragedy and Translation
   Phillip John Usber

36 The Go-Betweens: Leah Goldberg, Yehuda Amichai, and the
   Figure of the Poet-Translator
   Adriana X. Jacobs

37 Translation and Film: Dubbing, Subtitling, Adaptation, and Remaking
   Wai-Ping Yau

38 Visual Paratexts in Literary Translation: Intersemiotic Issues
   in the Translation of Classical Chinese Literature
   Robert Neather

39 Pseudotranslation on the Margin of Fact and Fiction
   Şebnem Cabrera Gürçağlar

Translating the Sacred

40 Translation and the Sacred: Translating Scripture
   Tom Hare

41 Story, Sentence, Single Word: Translation Paradigms in
   Javanese and Malay Islamic Literature
   Ronit Ricci

42 Translating the Sacred: Colonial Constructions and
   Postcolonial Perspectives
   Hephzibah Israel

Intralingual Translation and Questions of History

43 Intralingual Translation: Discussions within Translation Studies
   and the Case of Turkey
   Öülem Berk Albachten

44 Intralingual Translation and the Making of a Language
   Kathleen Davis

45 Translating Japanese into Japanese: Bibliographic Translation
   from Woodblock to Moveable Type
   Michael Emmerich

Index

viii